Porównanie tłumaczeń Psalmów 138:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo choć JAHWE jest potężny, dostrzega uniżonego\* – A dumnego\*\* rozpoznaje z daleka.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Choć JAHWE jest potężny, dostrzega uniżonego — Dumnego natomiast rozpoznaje z daleka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *choć* wywyższony jest JAHWE, jednak ma wzgląd na pokornego, a wyniosłego poznaje z daleka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choć wywyższony jest Pan, wszakże na uniżonego patrzy, a wysokomyślnego z daleka poznaje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wysoki JAHWE, a na niskie patrzy, a wysokie z daleka poznawa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak, Pan jest wzniosły i patrzy łaskawie na pokornego, pyszałka zaś dostrzega z daleka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, wzniosły jest Pan, a jednak spogląda na uniżonego, A dumnego z daleka poznaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż JAHWE jest wywyższony, widzi uniżonego i pysznego rozpoznaje z daleka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan mieszka na wysokościach, ale dostrzega poniżonych, wyniosłych zaś poznaje z daleka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naprawdę Jahwe jest wzniosły, ale na pokornego spogląda, pysznego zaś poznaje tylko z daleka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дуже подивугідне для мене твоє знання. Скріпилося, не можу його (осягнути). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż WIEKUISTY przebywa wysoko, a uważa na poniżonych i z daleka rozpoznaje wyniosłego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem JAHWE jest wysoko, a jednak widzi pokornego, lecz wyniosłego zna tylko z daleka. |

1. 1) <x>290 57:15</x>; <x>660 4:6</x>; <x>670 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 10:33</x>; <x>490 14:11</x>; <x>490 18:14</x>; <x>610 6:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 2:24-25</x> [↑](#footnote-ref-4)